

Courriel européen des langues

L'actualité des langues en Europe



n° 23 - Novembre 2011

Au sommaire

Point de vue

L'enseignement des langues dans les établissements de la Mission laïque p. 1

Actualité des institutions européennes

Centre européen pour les langues vivantes

Conférence de clôture du programme 2008-2011 p. 3

Participation française aux ateliers du CELV p. 4

Sélection de ressources

Actualité éditoriale p. 4

A découvrir sur le Web p. 5

Agenda p. 6

Le Courriel européen des langues est édité par le Centre international d'études pédagogiques, point de contact national du Centre européen pour les langues vivantes.

[Retrouvez cette lettre en ligne](#)

Point de vue

L'enseignement des langues dans les établissements de la Mission laïque

La [Mission laïque française](#) (MLF), association à but non lucratif fondée en 1902, a pour objet la diffusion de la langue et de la culture françaises dans le monde, par un enseignement laïque, plurilingue et interculturel.

Le réseau de la Mission laïque est actuellement constitué de 120 établissements. La MLF crée et anime des établissements scolaires, culturels ou universitaires, soit par ses propres moyens, soit en partenariat avec des institutions publiques ou des entreprises dans le cadre d'actions de coopération. Elle s'appuie sur les ministères de l'éducation nationale et des affaires étrangères et européennes et agit en étroite coopération avec les systèmes éducatifs des pays d'accueil de ses établissements.

La devise de la MLF : deux cultures, trois langues

Les langues de communication internationale d'origine européenne, pour la plupart, trouvent, dans les établissements de la MLF, des lieux propices au dialogue des cultures avec les langues nationales, en particulier la langue arabe, dans les grands réseaux historiques de la MLF, autour de la Méditerranée. Si 25 langues différentes sont enseignées dans l'ensemble du réseau, la combinaison la plus fréquente est un enseignement en français auquel s'ajoute un enseignement de et en arabe ainsi qu'un enseignement de l'anglais auquel s'ajoute l'espagnol, en seconde le plus souvent.

En 2010, la MLF a décidé de vérifier, au travers d'un état des lieux des pratiques, l'application de sa devise « Deux cultures, trois langues », d'identifier les méthodes les plus fécondes et de les diffuser à l'ensemble du réseau.

La démarche a consisté à établir un diagnostic du contexte dans lequel fonctionnent les établissements (linguistique, éducatif, parental), identifier avec précision le public scolarisé (profil linguistique), les parcours linguistiques proposés (niveau d'introduction de chacune des langues, combinaisons offertes, horaires d'enseignement de et en langues et mise en relation avec les objectifs visés en termes de niveaux du CECRL), observer les ressources enseignantes (statut, formation,

expérience), les variables pédagogiques (statut des langues dans le cadre scolaire, mode de constitution des groupes pour les enseignements de et en langues, équipements TUIC et leurs usages, activités péri et extra scolaires ayant trait aux langues et cultures). Ont également été étudiées l'ouverture sur le pays d'accueil et les pays des langues enseignées (partenariats linguistiques et/ou d'ouverture culturelle), les actions de formation dans ce domaine au sein des établissements, et l'offre de certification en langues.

Etat des lieux des pratiques et des méthodes utilisées dans le réseau

Le public scolarisé

L'étude a montré que la répartition par nationalité (dans certains établissements la proportion d'élèves français n'est que de 10%) ne rendait pas compte de la grande variété des profils linguistiques des élèves. Pour l'ensemble du réseau ceux-ci vivent dans un environnement familial monolingue pour 44% d'entre eux, bilingue pour 49% et plurilingue (au sens de plus deux langues) pour les 7% restant (les variations sont cependant importantes d'un pays à l'autre). Les attitudes de ces élèves, face à une nouvelle langue diffèrent nettement en fonction de ce facteur.

Contrairement à ce qui se passe dans la majorité des expériences d'enseignement bilingue, la situation d'apprentissage au sein d'un groupe classe, et quelle que soit la langue d'enseignement, n'est jamais homogène puisque, au cours d'une même séance, certains élèves sont en situation d'apprentissage en langue 1 alors que d'autres sont en langue 2. Dans ces établissements, tout enseignant, qu'il soit français ou enseignant du pays d'accueil, doit donc avoir conscience qu'à tout moment il enseigne, pour une part des élèves, dans une langue de scolarisation, et doit par conséquent développer des compétences didactiques et pédagogiques spécifiques. Il est également vivement souhaitable qu'il ait une connaissance au moins partielle à la fois du français et de la langue du pays d'accueil et qu'une démarche inspirée par la didactique dite convergente soit adoptée.

Les parcours d'enseignement en langues

Aux côtés du français langue d'enseignement, majoritaire en termes de volume horaire, l'enseignement de et en langue nationale débute le plus souvent dès l'entrée dans le cursus. Dans certains pays, en maternelle, des co-interventions permettent la mise en œuvre de séances au cours desquelles les deux langues alternent, chaque enseignant étant « référent » de l'une d'elles. Ceci contribue à l'équilibre de statut accordé à ces langues, et permet aux élèves « nationaux » de continuer à construire la fonction langage dans leur langue première, condition nécessaire au développement d'un bilinguisme harmonieux. Ces co-interventions se prolongent dans certains pays (en

Espagne et au Maroc), pour l'enseignement de l'histoire et la géographie du fait d'accords bi-latéraux, ou par choix de l'équipe pédagogique, dans des disciplines variées (ex : en Syrie en philosophie arabe/français).

L'introduction d'une troisième langue, l'anglais (sauf en pays anglophone où sont introduits l'espagnol ou le chinois) intervient tôt, à des niveaux variés. On note des expérimentations d'introduction dès la MS de maternelle (ex : Florence, Dubaï, Dallas), et rarement au-delà du CE2. Quelques établissements proposent de plus des enseignements dans cette troisième langue dans des disciplines telles que l'EPS, les arts ou la technologie. Le développement des certifications en langues permet d'attester de ces parcours d'excellence.

L'ouverture culturelle

De nombreux projets d'ouverture sur la culture du pays d'accueil sont mis en œuvre dans les établissements, parfois grâce à des partenariats avec des médiathèques, des musées, une école de musique, des associations sportives... Les partenariats avec des établissements scolaires de France sont fréquents.

Des projets communs mettant en contact des élèves de pays différents se développent leur permettant de vivre leur francophonie comme un véritable moyen de communication, d'échange et d'ouverture culturelle. C'est le cas de rencontres musicales et théâtrales qui rassemblent des élèves du pourtour méditerranéen (espagnols, italiens, marocains, libanais, égyptiens...). Un travail de fond est en cours pour faire des bibliothèques d'écoles primaires et d'écoles secondaires (BCD/CDI) de véritables médiathèques au service d'un enseignement plurilingue et pluriculturel avec des ouvrages en plusieurs langues regroupés par thématique de façon à favoriser les recherches plurilingues et la confrontation de points de vue culturellement marqués et donc différents.

L'objectif ultime dans ces établissements n'est pas l'obtention du baccalauréat ou celle de certifications, mais bien l'opérationnalisation des compétences linguistiques et culturelles construites, à travers la réussite d'un cursus d'études supérieures, l'exercice d'un ou plusieurs métiers au cours d'une vie, la capacité à mener une vie harmonieuse dans un monde pluriculturel.

Viviane Octor, IA-IPR LV, MLF

1. Les résultats détaillés de cette enquête seront inclus dans un fascicule consacré à la politique de l'enseignement des langues, édité par la MLF à la fin de l'année 2011.

Centre européen pour les langues vivantes

«Valoriser les professionnels en langues» Conférence de clôture du programme 2008-2011

29 septembre - 1er octobre 2011

Plus de 200 spécialistes de l'éducation aux langues de toute l'Europe et du Canada ont participé à la conférence de clôture du programme d'activités Valoriser les professionnels en langues (2008-2011) coordonné par le Centre européen pour les langues vivantes (CELV) à Graz. Les projets du 3^e programme mettent l'accent sur quatre axes thématiques majeurs dans le domaine de l'éducation aux langues: **l'évaluation ; la continuité dans l'apprentissage des langues ; les contenus et l'éducation aux langues ; le plurilinguisme.**

Quelques chiffres concernant les 23 projets menés durant les quatre années de ce programme : plus de 400 événements ont impliqué directement 4 000 participants de 40 pays en Europe et au-delà, des contributions à plus de 300 conférences, séminaires et ateliers dans le monde entier, 23 groupes de publications à la disposition des professionnels en langues.

Sur le site du CELV, on peut retrouver les [discours liminaires \(textes et vidéos\)](#) et les [présentations](#) de chaque programme et leur site web.

Le programme 2008-2011 du Centre européen pour les langues vivantes de Graz a permis l'élaboration de [21 produits destinés aux enseignants de langue et aux formateurs](#). Ils sont disponibles sous forme électronique dans une ou plusieurs langues (allemand, anglais, français).

Ces produits visent des niveaux différents (primaire, secondaire, enseignement supérieur, formation initiale des enseignants) ou concernent des activités particulières (enseignement de la langue seconde, élaboration de tests, encadrement pédagogique, associations de professeurs de langues). Ils sont le fruit d'un travail de conception et d'échanges menés pendant quatre années en concertation avec des représentants des États partenaires du CELV.

Ils abordent diverses problématiques, dont certaines correspondent à des priorités identifiées pour l'enseignement des langues en France :

- utilisation des technologies de l'information et de la communication ;
- mobilité pour les futurs enseignants du premier degré et de collège et leurs élèves ;
- intégration de contenus disciplinaires dans l'enseignement des langues et dispositifs CLIL/EMILE ;
- défis et ressources que représente la présence dans les classes d'élèves issus de l'immigration ou parlant une autre langue dans leur milieu familial ;
- utilisation de certains outils du Conseil de l'Europe : CECRL, PEL et CARAP (référentiel des compétences visées par les approches plurielles des langues et des cultures).

Ces produits constituent un complément très utile aux documents d'orientation politique concernant les langues vivantes. Ils fournissent des pistes concrètes pour leur mise en œuvre et aident à mieux situer les évolutions des pratiques dans les réflexions conduites au niveau européen.

La France était représentée par Francis Goullier, inspecteur général, et Claire Extramiana de la Délégation générale à la langue française et aux langues de France.

La Journée européenne des langues

A l'occasion du dixième anniversaire de la Journée européenne des langues, le Conseil de l'Europe et la Commission européenne ont fait une déclaration conjointe. Les deux organisations réaffirment leur engagement en faveur de la promotion des politiques et des pratiques linguistiques et leur volonté de coopérer étroitement pour « promouvoir le développement des compétences dans l'éventail des langues le plus large possible ».

[Déclaration en ligne.](#)

Participation française aux ateliers du CELV

Généralisation de l'emploi du Portfolio européen des langues à l'école secondaire

19 – 20 mai 2011

Jonas ERIN, Inspecteur d'académie – Inspecteur pédagogique régional (IA-IPR), Académie de Rennes

Cet atelier a réuni 38 représentants d'une vingtaine de pays d'Europe ainsi que l'Egypte comme pays observateur. Le Portfolio européen des Langues facilite l'évaluation et la valorisation des compétences des élèves en langues. Il s'est agi durant ce séminaire de permettre une mutualisation des expériences et une mise en réseau des participants aux ateliers ; des études de cas et des projets ont fait l'objet d'une analyse croisée. Les problématiques auxquelles doivent faire face les différentes autorités de l'éducation sont très similaires bien que les systèmes éducatifs et les contextes dans lesquels ils s'inscrivent soient différents.

Les études de cas ont permis de dégager des points forts :

La responsabilisation des élèves

Dans la plupart des cas présentés, le PEL a permis de motiver le nécessaire dialogue entre les élèves autour de l'apprentissage et d'en expliciter de nombreux ressorts. En particulier, la responsabilisation d'élèves plus âgés auprès de leurs camarades plus jeunes permet d'impliquer tout le monde et de développer dans l'établissement une véritable culture de l'auto et de l'inter-évaluation. Ces démarches collaboratives consolident la communauté scolaire et structurent l'apprentissage. Grâce au PEL, chacun est amené à réfléchir à son propre parcours et / ou à celui des autres.

La dimension interculturelle et interdisciplinaire

Si l'intégration d'éléments de médiation dans le PEL favorise indéniablement la dimension interculturelle de l'apprentissage des langues vivantes, le développement d'échanges entre les différentes cultures disciplinaires participe grandement de la crédibilité de l'approche retenue.

Dans la plupart des exemples présentés, le PEL renforce la remarquable cohésion de l'équipe pédagogique et, inversement, la cohérence du projet pédagogique de l'établissement facilite la mise en œuvre de l'outil.

Plurilinguisme et communication pluridirectionnelle

La variation des contextes d'utilisation des langues à l'école (cours de langues, cours de disciplines non linguistiques, semaines à projets, etc.) et une exposition accrue aux langues qui dépasse le seul contexte scolaire consolident l'apprentissage des langues.

La valorisation de toutes les langues, y compris les langues premières des élèves quand celles-ci diffèrent de la langue de scolarisation, se retrouve facilitée par l'instauration de rituels et d'outils pédagogiques. Le PEL soutient cette logique en mettant en lumière le patrimoine linguistique de chacun ainsi que le patrimoine linguistique collectif.

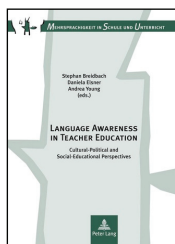
La démarche « portfolio » semble malgré ses nombreux atouts relativement peu installée dans le paysage scolaire français. Pour permettre le développement de son utilisation, il faut un processus d'information voire de formation des équipes pédagogiques et une recontextualisation de l'outil dans un dessein pédagogique plus large.

En prenant appui localement sur les professeurs des écoles et les professeurs de langues vivantes d'un même secteur, on pourrait imaginer une démarche en trois étapes :

- 1) la responsabilisation des élèves de CP/CE1 dès le démarrage de l'apprentissage d'une langue vivante et dans les autres langues qu'ils pratiquent, à partir d'une liste de descripteurs simples ;
- 2) l'implémentation du PEL comme outil de la liaison interdegré CM2/6^{ème} (dernière année du primaire, première année du secondaire) ;
- 3) la construction par les élèves de 5^{ème} avec l'ensemble de l'équipe pédagogique du collège d'un « portfolio du socle commun » permettant aux élèves de mieux gérer leur parcours scolaire obligatoire.

Si vous souhaitez plus d'informations sur cet atelier, vous pouvez contacter Jonas Erin à l'adresse suivante : jonas.erin@ac-rennes.fr

Actualité éditoriale



BREIDBACH Stephan, ELSNER Daniela, YOUNG Andrea
Language awareness in teacher education: cultural-political and social-educational perspectives
Frankfurt am Main: Peter Lang, 2010, 281 p.

Ce livre présente une série de perspectives basées sur la recherche autour de l'éveil aux langues du point de vue des domaines politico-culturels et socio-éducatifs. Le contexte, historique, socio-économique, politique et culturel a un impact sur les attitudes psycho-linguistiques, et la variété des contextes différents contenus dans ce volume en témoigne : le Pays basque, la Catalogne, l'Angleterre (UK), la Finlande, l'Allemagne, Hong Kong (Chine), le Japon, le Portugal, l'Ecosse, et la Turquie. Chaque chapitre décrit les spécificités et l'impact du contexte sur les politiques linguistiques, les attitudes et les croyances.



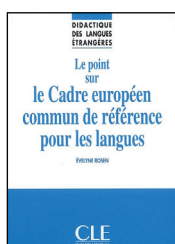
KEVRAN Martine coord.
La formation des enseignants du premier degré : dossier
Les langues modernes, septembre 2011, n° 3, p. 13-73, bibliogr.

Les contributions offrent un panorama diversifié d'une formation des enseignants du premier degré en France à la suite de la réforme des masters d'enseignement. Le premier article s'appuie sur un état des lieux de ce qui existe en matière de formation pour élaborer de nouvelles propositions de contenus (étude des spécificités de la langue orale, formation à l'enseignement de la culture, aux nouvelles technologies, réflexions autour de la progression...). Les articles suivants portent sur des maquettes de formation mises en place ou mettent chacun l'accent sur une dimension particulière de la formation comme la prise en compte des élèves dont le français n'est pas la langue maternelle ; une formation conçue comme « interlingue et interculturelle » ou le développement de compétences professionnelles.



OLLIVIER Christian, PUREN Laurent
Le web 2.0 en classe de langue : une réflexion théorique et des activités pratiques pour faire le point
Paris : Maison des langues, 2011, 220 p.

Quelles sont les spécificités et potentialités du web 2.0 ? En quoi celui-ci peut-il faire évoluer les pratiques pédagogiques pour enrichir le processus d'enseignement/apprentissage des langues ? Cet ouvrage élargit la perspective actionnelle en fournissant, à partir d'une réflexion théorique, des exemples concrets de tâches exploitant une sélection de sites et applications du web 2.0. Pour chaque tâche, sont définis entre autre le niveau, les activités langagières mises en œuvre ainsi que la technologie utilisée. Dans la seconde partie, les enseignants sont conseillés et guidés pour utiliser les réseaux sociaux et les nombreuses applications du web 2.0.



ROSEN Evelyne, REINHARDT Claus
Le point sur le Cadre européen commun de référence pour les langues
Paris : CLE international, 2010, 143 p. (Didactique des langues étrangères)

Cette nouvelle édition présente dans la première partie les étapes clés et les raisons de la création du Cadre. Puis, sont analysés les outils de travail pour la classe qui accompagnent le Cadre européen commun de référence pour les langues (CECRL), les portfolios et les référentiels. La troisième partie vise à répondre aux interrogations les plus fréquentes que se posent les enseignants selon deux grands thèmes : la mise en place de l'approche actionnelle et la question de la contextualisation du CECRL.



STOTZ Daniel, STOKS Gé, REZGUI Sonia (coordinateurs)
Valoriser toutes les langues à l'école
Babylonia, 2011, n° 1, p. 3-67, bibliogr.

Ce numéro a pour thème central le rôle que doivent jouer les langues présentes dans la salle de classe - langue de scolarisation, langues régionales, dialectes, langues étrangères et langues d'origine - et la place qu'il faut leur accorder pour assurer une égalité entre les élèves dans l'éducation. Deux articles, qui portent sur les mêmes problématiques, ont été intégrés. Ils concernent les projets liés au programme « Valoriser les professionnels des langues » du Centre européen pour les langues vivantes : le projet MARILLE (Majority language instruction as basis for plurilingual education) et le projet CARAP (Cadre de Référence pour les Approches Plurielles). Les articles sont dans différentes langues (fr, ger, ita, spa, eng). http://babylonia.ch/fileadmin/user_upload/documents/2011-1/Baby2011_1hutterli.pdf

A découvrir sur le Web



Lancé en 2002 par la Commission européenne et accessible en 21 langues, [elearning.europa](http://elearning.europa.eu) est la référence européenne dans les domaines de l'éducation et de la technologie. Elle propose depuis mai 2011 une nouvelle plateforme axée sur un principe collaboratif.



[Science in School](http://scienceinschool.eu) est un journal européen multilingue, trimestriel, consacré à l'enseignement des sciences. Il propose des ressources en ligne pour l'enseignement des sciences en langues étrangères, informe des dernières publications et des événements européens à venir et relaie des exemples d'expériences.



Les centres Euroguidance informent sur les possibilités d'études, de formation et de mobilité en Europe. Ils facilitent également l'échange d'informations entre les services d'orientation des différents pays européens. Euroguidance France a publié récemment un guide des stages en Europe. Site [Euroguidance](http://euroguidance.eu).



Le *Label de qualité national* est la première étape dans la participation au concours des Prix *eTwinning* 2012. Depuis septembre 2011, un modèle de certificat de [Label de qualité nationale pour les élèves](http://elearning.europa.eu/label) est disponible. Il leur donne une reconnaissance et salue leur engagement et leur travail dans le cadre du projet *eTwinning*.

eTwinning propose aux enseignants de participer à la [campagne de la rentrée scolaire](http://elearning.europa.eu/campaign) 2011-2012, consacrée cette année au tutorat. Le Bureau d'assistance nationale évalue les compétences, l'expérience et l'engagement des enseignants souhaitant devenir [tuteurs](http://elearning.europa.eu/tutors). Via le forum de tuteurs *eTwinning* et la base de recherche de participants *eTwinning*, les tuteurs peuvent être contactés sur l'action *eTwinning* : tableau de bord, gestion de projet, recherche de partenaires, *TwinSpace*, outils TIC, participation des élèves, développement professionnel. La salle des profs tuteurs *eTwinning* 2011 permet d'entrer en contact avec d'autres tuteurs *eTwinning*, pour partager bonnes pratiques, ressources et astuces.

Quelles sont les langues utilisées dans *eTwinning* ? Comment les élèves apprennent-ils les langues sur la plateforme ? Comment les enseignants considèrent-ils leur rapport aux langues ? Les résultats du sondage réalisé auprès de participants est en [ligne](http://elearning.europa.eu/survey)

Agenda

Approches plurilingues à l'école maternelle et à l'école primaire : formation et mise en pratique
Haute école pédagogique (HEP)/Vaud/Suisse, 26 novembre 2011

Le colloque abordera les thèmes suivants : contribuer au plurilinguisme des élèves (conceptions et pratiques enseignantes, démarches de didactique intégrative, défis pour la formation) ; CLIL-EMILE en formation initiale et continue des enseignants ; la mise à l'épreuve sociale et didactique d'un imagier plurilingue.
Le programme est en [ligne](http://www.hep.ch).

//Appels à contribution//

Recherches en didactique des langues : apprendre les langues autrement-Colloque de l'Association des chercheurs et enseignants didacticiens des langues étrangères (ACEDLE)
2012

Nantes/France, 7 - 8 juin 2012

Les thématiques du colloque : didactique d'une langue, didactique du plurilinguisme ; dispositifs d'enseignement, politique linguistique et éducative ; pratiques et représentations ; approches didactiques, stratégies d'enseignement, stratégies d'évaluation, formation des enseignants ; spécificités des publics et des approches ; formation en langues en entreprise.

Appel en [ligne](http://www.acedle.org).

Validity in Language Testing and Assessment
9th European association for languages testing and assesment (EALTA) annual conference
Innsbruck/Autriche, 31 mai - 3 juin 2012

Date limite : 8 décembre 2011

La conférence portera sur l'évaluation en langues.
Appel à communication en [ligne](http://www.ealta.org).

Pratiques innovantes en apprentissage des langues assistées par ordinateur (ALAO) Colloque international du Centre canadien d'études et de recherche en bilinguisme et aménagement linguistique (CCERBAL) du Centre de recherche de l'Institut des langues officielles et du bilinguisme (ILOB)
Université d'Ottawa/Ottawa/Canada, 26 - 27 avril 2012

Date limite : 15 décembre 2011

Thèmes : analyse de l'interaction apprenant-ordinateur ; formation des maîtres, enjeux et visions politiques ; apprentissage des langues à distance ou en mode hybride ; échanges linguistiques en ligne ; motivation et autonomie de l'apprenant ; médias sociaux et applications web 2.0 ; traduction automatique, reconnaissance vocale et autres technologies ; contexte plurilingue et multiculturel, défis et problèmes institutionnels.

Appel en [ligne](http://www.ccerbal.ca).